СЛОВА ЭТИКЕТА КАРАКАЛПАКОВ,

ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ТИТУЛ, ЧИН

А.К. Наурызова
Нукусский филиал Ташкентского аграрного университета

В речевом этикете отражаются общественное положение, титул, социальные особенности, окружающая среда и период жизни определенного адресанта. Это проявляется и в письменном, и в устном стиле. Например, посредством обращения «мырза» - «господин» предусматривается определённый чин человека, к которому обращаются. Приведем пример обращения Президента Республики Корея Пак Хин Хэ к Президенту Республики Узбекистан И.А.Каримову («Еркин Қарақалпақстан» за №88 (185501) от 24 июня 2014 года). «Его превосходительству, господину Исламу Каримову, Президенту Республики Узбекистан.

Ваше превосходительство!

Искренне выражаю Вам свою благодарность за проявленное ко мне уважение с Вашей стороны и узбекского народа во время моего официального визита в Республику Узбекистан.

Уважаемый господин Президент!

Разрешите поблагодарить Вас за Вашу заинтересованность в сотрудничестве и дружественных отношений между нашими народами и за постоянную поддержку этих отношений». Здесь мы видим образец письменного обращения с выражением глубокого уважения к Президенту Республики Узбекистан при помощи слов в речевом этикете «мырза» - господин и «уллы мәртебели» - Ваше превосходительство.

Образец выражения особого уважения, официального отношения при употреблении в речевом этикете слова «мырза» можно увидеть в нижеследующих строках.

Мықлы ийниңизге алып келесиз (На крепких плечах Вы несете)

Халық тәғдири жүзин Ел Сизден ырза (Судьбу народа, который Вам благодарен)

Уллы абырой қазанасыз еле Сиз (Еще Вы будете иметь великое уважение)

Қуда қуўат берсин *Президент мырза*! (И.Юсупов, с. 20).

Пусть Бог даст Вам силы, господин Президент!

В этом примере в форме Президент + мырза (господин) через контекст явно отражено конкретное обращение.

Этикет «мырза» - господин связан с этикетными словами *«уллы дәрежели» - превосходительство, «ҳүрметли» - уважаемый, «уллы» - великий,* показывает высокий титул человека, к которому обращаются и огромное уважение адресата. Например:

- Ты, негодник, как ты посмел сказать, что в этом городе никто не может раскрыть и рта?

- Простите, господин! (М.Нызанов, с.62).

- Глупец, как вы не постеснялись сказать, что в этом городе никто не может раскрыть глаза?

- Простите, Ваше превосходительство!

- Дует ли ветер?

- Нет, высокопоставленный господин (М.Нызанов, с.62).

В этом примере отражено поверхностное, формальное уважение к высокопоставленному лицу.

В словаре каракалпакского языка имеется два значения слова «мырза».

1. «Щедрый, ничего не жалеющий человек».

2. «Человек, принадлежащий к высшему классу и официальное слово, которое ставится перед именами или фамилиями таких людей» [1. 331].

В этих примерах, в первом значении этого слова мы видим, что оно устоялось, а второе значение слова «мырза» на сегодняшний день имеет широкое понимание.

Если раньше слово «мырза» использовали по отношению к людям государственного значения, общественным деятелям, на сегодняшний день представители других национальностей употребляют в отношении к главам

правительств, в официальной переписке, а также при обращении к широкой общественности в форме «мырзалар» - господа.

З.Акбарова в своём исследовании, связанном с речевым этикетом, обозначающим в узбекском языке титул и чины, приводит следующее объяснение: «Речевой этикет отражает в себе влияние времени и среды. Например, только для выражения величия используются слова *«тақсыр, әпендим, мырза» - господин, сударь.* Говорящий на современном литературном узбекском языке человек может использовать эти слова в качестве форм этикета в связи со своим социальным положением.

В настоящее время использование слова «мырза» - господин в обращении к государственным деятелям и главам правительств имеет устойчивое значение, а слово «тақсыр» в основном используется в официальном обращении к религиозным чинам [2. 31].

Верно, мы сталкиваемся с использованием иностранных слов, обозначающих титул и чин. К примеру, джентельмен – человек, подчиняющийся морально-нравственным нормам, введённым в среде буржуазной аристократии в Англии [3.124]. А в нашем языке это слово употребляется в отношении мужчин, требующих к своей персоне особого внимания и имеет отрицательное значение.

В некоторых случаях в разговорном языке, жаргоне или художественных произведениях мы встречаем использование слов *мадам, мадемуазель* при обращении к женщинам, девушкам.

Мадам во Франции, в прошлом в России и в других странах использовали при обращении к замужним женщинам и употребляли в значении госпожа «*ханым*».

Слово *мадемуазель* «*ханым қыз*» использовалось во Франции, в прошлом в России и в некоторых странах в обращении к незамужним девушкам (как правило, оно ставилось перед фамилией или именем) (с.198).

Миссис является освоенным иностранным словом этикета, употребляемое в обращении к замужним женщинам в Англии и Америке, в значении «госпожа». Как правило, ставилось перед именем или фамилией (с.216).

Мистер – это слово этикета применяется у англичан и американцев в значении *мырза – господин* по отношению к мужчинам и ставится перед именем или фамилией (216 с.).

Синьор в Италии применялось при обращении к мужчинам, обозначает «господин», а в отношении к женщине использовали слово *синьора (госпожа)* (с.314).

Сэр – 1. В Англии один из дворянских титулов и человек, имеющий такой титул. 2. В Англии, Америке и в некоторых других англоязычных странах при обращении к мужчинам применяли это слово этикета в значении «господин» (с.331).

Фрау – слово, используемое по отношению к замужней женщине в Германии и в некоторых других странах, ставящееся перед именем или фамилией (с.370).

Таким образом, рассмотрев эти примеры, мы убеждаемся в том, что каждому народу присущи свои слова этикета. А использование в каракалпакском языке слов *мырза* по отношению к мужчинам и *ханым* по отношению к женщинам наряду с языковыми особенностями, по сравнению с другими народами, напрямую связаны с влиянием морально-этических норм, норм приличия, культуры. В каракалпакском языке в силу уважительного отношения к женщине, если эта женщина являлась иностранкой и имела высокий ранг международного значения, то по отношению к ней применяли слово этикета «*ханым*» - госпожа.

Например:

- Приезжайте еще! – сказала жена Ояза.

- Спасибо, я Вам очень благодарен, *«ханым» - госпожа*! – Лепес поцеловал руку женщины в белых перчатках (Матмуратов, с.213). В этом примере привлекает внимание чрезвычайно глубокое уважение каракалпакского джигита Лепесбая к жене пристава Чимбая (представитель русской национальности).

Следовательно, слово *ханым* используется для показа колорита того времени, но, вместе с тем, мы видим, как оно применяется при обращении к

незнакомым, представителям другой национальности (русская) в значении приветственного этикета.

- Простите, *ханым (госпожа)*, я Вас не узнаю…

- Я же Надя (М.Нызанов, с.205).

В этом примере слово *ханым* применяется в уважительном отношении к незнакомой женщине другой национальности.

Этикет *ханым* применялся в отношении к жёнам или дочерям царя, к жёнам царских чиновников. Например: *Ханым (госпожа)*, с дальней дороги иду, только что пришёл, и стою тут (А.Садыков, с.285). В этом примере влюблённый джигит обращается к царской дочери Мазлумхан-сулу.

Значит, если слово *ханым* в прошлом применяли при обращении к женщинам, являющимися потомками аристократов, то в настоящее время оно применяется в отношении женщин, имеющих определенноё место в обществе, деловых женщин, женщин-руководителей, государственных деятелей. А также в некоторых случаях на неофициальных мероприятиях, в текстах рекламного содержания является знаком выражения уважительного отношения к женщинам. Например: Дамы и господа (*Ханымлар ҫәм мырзалар)!* Приглашаем Вас на новогоднее представление! (афиша).

Дамы и господа (Мырзалар ҫәм ханымлар), гости свадебного торжества, добро пожаловать! (со свадебного торжества).

Дамы (мадамлар), встаньте, подойдя к столу, с сегодняшнего дня в этом ресторане вас больше не будут обслуживать (М.Нызанов, с.73). Это рассказ профессора, который находился в Лондоне в командировке. Здесь в знак уважения к женщине применяется французское слово *мадам,* а в художественно-творческом языке оно служит для художественно-экспрессивных целей. Вместе со словами этикета в знак выражения уважения используют слова *уллы (великий), мәртебели (высокопоставленный).* Например: У*ллы патшамыз* – Наш великий царь, мне кажется, я что-то вижу внизу (Г.Есемуратова, с.84).

Ваше превосходительство (*Уллы мәртебели)* Емельянов! – начал разговор на русском. - Еримбет от удивления разинул рот (Ҡ.Мәтмуратов, с.46).

В предыдущем примере мы видим уважительное обращение простого человека к царю, а во втором примере отражено чрезвычайно уважительное обращение каракалпакского джигита Лепеса к русскому чиновнику Емельянову.

У каракалпаков в прошлом терминами, обозначающими титул, чин, звание, служили слова *бий, беглербеги, жүзбасы, мыңбасы, көше бийи, аталық, найып.* Например: По случаю ты тоже посмотришь свадьбу.

- Хорошо, б*ий аға (господин)*! (А.Садыков, с.113).

Юные господа (*нәўше төрелер*) разом всполошились, поняв, куда клонится разговор (М.Нызанов, с.94).

По отношению к религиозно образованным людям, учитывая их уровень грамотности и религиозные чины, применялись слова *мақсым, ахун, молла, суўпы, ийшан, ҳәзирет,* которые служили этикетными словами.

Например: «Господин, Вы, сгорающий в огне любви, влюблённый Гарип из Чимбая, *қазы дәмулла»*, - сказал казы Бекбаулы, оживив беседу (Хамидов, с.37). Здесь словами *қазы дамулла* обращаются к религиозно образованному известному каракалпакскому поэту XIX века Кази Маулику, к его имени прибавлен религиозный титул, обозначающий его высокую грамотность, что выявляет глубокое уважение к этой личности. Также этикет *тақсыр* используется при обращении к религиозно образованным мужчинам, если даже адресат молодой, этим выражают к ним глубокое уважение.

Например: *Тақсыйыр*! *Господин!* – «говорите, что плохо, то плохо, но есть и хорошие», (А.Садыков, с. 47).

Лепес, сказав, «Продолжайте шутить, господа!», вышел оттуда (К.Матмуратов, с.126).

Таким образом, рассмотрев слова этикета каракалпаков, обозначающие титул и чин человека, мы видим, что они имеют свои специфические особенности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Қарақалпақ тилиниң түсиндирме сөзлиги. Нөкис: Қарақалпақстан, 1987. III том. 331-б.

2. Акбарова З.А. Ўзбек тилида мурожаат шакллари ва унинг лисоний тадқиқи.: филол. фан. номз. дис. … автореф. Тошкент, 2007. 31-б.
3. Русча – интернационал сўзлар изоҳли луғати. Тошкент: Ўзбекистон, 1972. 124-б.

Қорақалпоқ тилида даражани, лавозимни билдирадиган этикет сузлар

Наурызова А.К.
Тошкент Давлат Аграр Университети Нукус филиали

Маколада коракалпок халкининг даражани, позицияни ва инсон титулини билдирувчи этикет сузлари куриб чикилган. Автор утган ва замонавий даврдаги этикет сузларни солиштиради. Титул ва позицияни билдирадиган чет тилдаги сузларнинг кулланилишига мисоллар келтирган. Коракалпок тилида этикет сузлар узига хос хусусиятларга эга.

Слова этикета каракалпаков, обозначающие титул, чин

Наурызова А.К.
Нукусский филиал Ташкентского аграрного университета

В статье рассматриваются этикетные слова каракалпаков, обозначающие чин, должность и титул человека. Автор сравнивает слова этикета в прошлом и в современный период. Приводит примеры использования иностранных слов для обозначения титула и чинов. Слова этикета в каракалпакском языке имеют свои специфические особенности.

Etiquette words of Karakalpak language, meaning position, rank

Nawrizova A. K
Nukus branch of Tashkent State Agrarian University

Etiquette words of Karakalpak, meaning rank, position and title of the people are shown in this article. The author comprises words of etiquette in the past and the modern period. Here given examples for using foreign words to mean title and rank. Etiquette words in the Karakalpak language have their specific particularity.

Данные автора: Наурызова А., преподаватель Нукусского филиала Ташкентского аграрного университета, г. Нукус, 23 микрорайон, д. 1/30, кв. 8.
Тел.: (91) 399-90-65
Подпись